

## PROMY DE VALEUR IDZALA

- Freelance Language Specialist
- Foreign Languages Teacher

Born on 9<sup>th</sup> December 1995

[devaleuridzala@gmail.com](mailto:devaleuridzala@gmail.com)

[www.linkedin.com/in/promy-de-valeur-idzala-a36a29182](https://www.linkedin.com/in/promy-de-valeur-idzala-a36a29182)

Twitter: @dvpro; Facebook: Promy De Valeur I.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2019

### FREELANCE LANGUAGE SPECIALIST

- Translation, Proofreading, Transcription & Subtitling Services;
- Member of the “**Translators Without Borders**” community;
- French Translator on “**Global Translator’s Community**” ([Coursera.org](https://www.coursera.org));
- Freelance language specialist for such companies like: **Argentum Translations, Sawa Tech, Master Translations, Visix Translation, Linguidoor Language Services.**

Working languages: **FRENCH, English, Spanish, Lingala**

2015 – today

### FOREIGN LANGUAGES TEACHER

- Teaching of English and Spanish as a second foreign languages in schools;
- Private tutoring in language learning: French, English, Spanish.

## MOST RECENT WORK PROJECTS HISTORY

Translation [ARGENTUM TRANSLATIONS](#)

Title: The Congo Crisis 1960-1961 EN-FR

Domain: History and Politics

Word count: 60,000

Summary: Translation (Revision) of an Oral History Conference on the Congo Crisis 1960-1961, conference held by the Woodrow Wilson International Center for Scholars for their Cold War International History Project.

Subtitling [LINGUIDOOR LANGUAGE SERVICES](#)

Title: EN – FR Subtitling

Domain: Movies

Duration: 01h40min

Summary: Bilingual English to French subtitling of a movie on prisoners’ conversion process.

## EDUCATION INFORMATION

**2022: M.A. DEGREE IN ENGLISH** (Université Marien-Ngouabi)

Master’s degree program in English language literature and civilization with a specialization and dissertation in British literature.

Main subjects: British, American, Commonwealth & African Anglophone Literatures; **Translation; English for Specific Purpose; Spanish.**

**2019: DIPLOMA IN COMMUNICATION** (*École Nationale Moyenne d'Administration*)  
Two-years vocational training in Communication with a particular emphasis on “Journalism”.

Main subjects: **TV & Radio broadcasting**, (printed) Press, Marketing, Advertising, Public Relations, Administrative writing.

**2016: B.A. DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES** (*Université Marien-Ngouabi*)  
Foreign languages studies (English, French & Spanish) with emphasis on English studies.

Main Subjects: British, American & African Anglophone Literatures and Civilizations; **Intensive Oral English; English For Specific Purpose; Translation; French; Spanish.**

### I.T. KNOWLEDGE

- Microsoft office & Ubuntu office
- Basic HTML & CSS design
- Adobe Suite user: InDesign & Photoshop
- Tools: OmgaT, MemoQ, **Memsources**, **Subtitle Edit**, Subtitle Workshop

### LANGUAGES KNOWLEDGE

- English -----> Bilingual
- Spanish -----> Bilingual
- French -----> Native Speaker
- Lingala -----> Native Speaker
- Russian -----> Beginner

Working Time	Working availability	
UTC + 2	Monday – Friday: <i>Nights</i> (exception for urgent projects)	Week-ends: <i>anytime</i>